

**Martha Pellerin Collection/VFC1998-0007****Alberta Gagné/TC1998-1074**

INTERVIEWER: Martha Pellerin (MP)

INTERVIEWEES: Alberta Gagné (AG) and Unidentified Voice (UV)

DATE: November 10, 1995

LOCATION: Carter Hill Road/ Highgate Springs Road, Highgate, VT

TAPE: # 5

Alberta Gagné

**(BEGIN SINGING)**

C'est un garçon des alentours  
Se promenait faisant l'amour  
Se promenait au bord de la rivière  
Faisait l'amour avec la passagère  
Se promenait au bord de la rivière  
Faisant l'amour avec une passagère

Belle passagère, belle passagère  
Vouderiez-vous traverser l'eau  
Belle passagère, belle passagère  
Vouderiez-vous traverser l'eau  
Traverser l'eau, traverser la rivière  
Avec moi ô jolie passagère  
Traverser l'eau, traverser la rivière  
avec moi ô jolie passagère

Quand le beau gallant fut embarqué  
Ah, il se mit a badiner  
Elle lui a dit, pas tant de badinage  
Vous-êtes ici avec une fille sage  
Elle lui a dit, pas tant de badinage  
Vous-êtes ici avec une fille sage

Quand la riviere fut traversé  
Le beau gallant a débarqué  
A débarqué au bord de la rivière  
Elle retira sa chaloupe en arrière  
A débarqué au bord de la rivière  
Elle retira sa chaloupe en arrière

Belle venez, belle venez  
J'ai cent écus a vous donner  
Elle lui a dit, ni pour cent, ni pour mille  
Que vous aurez le coeur d'une jolie fille

Elle lui a dit, ni pour cent, no pour mille  
Que vous aurez le coeur d'une jolie fille

De quoi vont dire tes parents  
Si tu dépenses tout ton argent  
Je leur dirai, c'est en traversant la rivière  
Je l'ai joué avec la passagere  
Je leur dirai c'est en traversant la rivière  
Je l'ai joué avec la passagère

C'était un soir par un beau clair de lune  
J'ai connaissance d'un ange aux cheveux blonds  
Parmis la neige, cette enfant sans fortune  
S'en allait seule, toute couverte de haillons  
Ses grands yeux bleus indiquant la misère  
Car elle était presque morte de faim  
Je l'ai conduit au logis de mon pere  
Et pour toujours j'en devins sons soutien  
En voyant cette enfant, si jeune et si jolie  
Je lui dis en tremblant, si tu veux ma chérie  
Être a moi pour toujours  
Je ferai bien des choses  
Moi je t'épouserai quand fleuriront les roses

Elle etait jeune elle etait orpheline  
Et seule et la, ne savait ou aller  
C'etait un ange, une beaute divine  
Et malgre moi je me pris a l'aimer  
Ses beaux cheveux, sa beautez sa jeunesse  
Ses beaux yeux bleus, tout en elle me charmait  
Et son maintien plein de delicatesse  
De tout cela j'etais fou desormais  
En voyant cette enfant, si jeune et si jolie  
Je lui dis en tremblant, si tu veux ma cherie  
Etre a moi pour toujours  
Je ferai bien des choses  
Moi je t'épouserai quand fleuriront les roses

Elle me disait j'ai dix-sept ans à peine  
Je suis trop jeune pour vous épouser  
Reste avec moi je lui dis Madeleine  
Je t'aime tant que je veux te marier  
Ô laisse-moi te le dire encore  
C'est toi que j'aime, c'est toi qui m'a charmé  
Oui pour toujours, sois celle que j'adore  
Ô dis-moi oui pour calmer mon esprit  
En voyant cette enfant, si jeune et si jolie  
Je lui dis en tremblant, si tu veux ma cherie

Être a moi pour toujours  
Je ferai bien des choses  
Moi je t'épouserai quand fleuriront les roses

Lors de prier elle consent au mariage  
Trois mois après je devins son époux  
J'étais heureux car elle était bien sage  
Je l'aimais tant, que j'en devenais fou  
Trop de bonheur, Ô destinée cruelle  
Je la perdis au retour du printemps  
Et la douleur pour moi fut éternelle  
Car ce bonheur n'a pas duré longtemps

Lorsque revint l'été, la nature est jolie  
Me rappelle les baisers de ma femme chérie  
En voyant cette enfant  
Ce bébé frais et rose  
Me rappelle le temps quand fleurissaient les roses

**(END SINGING)**

**AG:** That's it.

**MP:** Could you tell a little bit, in English, what that song is about?

**AG:** It's about... a man...a boy that...a young man I guess that he...

**AG:** He saw that girl...she was...she was cold. She didn't have no place to go.

**AG:** He met that girl out of somewhere and she... he brought her to his house.

**AG:** To his father's house and he kept taking care of her.

**AG:** She was almost, she...she was starved to death so she...you know..

**AG:** So they gave her...and he asked her to marry him and she wouldn't.

**AG:** She said she was too young. But he kept asking her anyway.

**AG:** So finally they got married and...She said yes and three months after they were married and I guess, by the sound of the song, he...in a.. in the Spring, next Spring, they must have had a baby... It..the way the song sounds..and he said when he looked... His wife died, when he looked at the baby it makes him think of the time when..when the roses were flow...

**UV:** ..... it reminded him...

**AG:** The flowers, the roses.

**UV:** Yeah, the song of the roses.

**AG:** My father he always wanted to sing that song. If he was around. He liked that song.

**(BEGIN SINGING)**

La vie est affreuse et rempli de chagrin  
Pour la rendre heureuse  
Il faut boire un p'tit brin  
La vie est affreuse et rempli de chagrin  
Pour la rendre heureuse  
Il faut boire un p'tit brin

Prendte un verre de bière mon minou  
Prendre un verre de bière right through  
Tu prends d'la bière  
Pis tu m'en donnes pas  
J'te fais des belles façons  
J'te chante des belles chansons  
Donnes-moi-z-en donc

Soûl hier à souère  
Soûl le souère avant  
Soûl encore a souere  
Et soûl tout l'temps  
Soûl hier à souère  
Soûl le souère avant  
Soûl encore à souère  
Et soûl tout l'temps

Prendte un verre de bière mon minou  
Prendre un verre de bière right through  
Tu prends d'la bière  
Pis tu m'en donnes pas  
J'te fais des belles façons  
J'te chante des belles chansons  
Donnes-moi-z-en donc

Ma femme c'est fâché  
Pis elle m'a battu  
Quand je m'suis réveillé  
J'lui ai répondu  
Ma femme c'est fâché  
Pis elle m'a battu  
Quand je m'suis réveillé  
J'lui ai répondu

Prendre un verre de bière right through  
Tu prends d'la bière  
Pis tu m'en donnes pas  
J'te fais des belles façons  
J'te chante des belles chansons  
Donnes-moi-z-en donc

J'ai entendu dire  
J'sais pas si c'est vrai  
Qu'un homme qui prend d'la bière  
N'a pas besoin de goblet  
J'ai entendu dire  
J'sais pas si c'est vrai  
Qu'un homme qui prend d'la bière  
N'a pas besoin d'goblet

Prendre un verre de bière mon minou  
Prendre un verre de bière right through  
Tu prends d'la bière  
Pis tu m'en donnes pas  
J'te fais des belles façons  
J'te chante des belles chansons  
Donnes-moi-z-en donc

**(END SINGING)**

**AG:** That's it!

(Laughter)

**(BEGIN SINGING)**

C'est à Paris devinez ce qu'il y a  
C'est à Paris devinez ce qu'il y a  
Dedams Paris il y a une ville  
La ville est dans Paris  
Le diable dans briccle devinez ce qu'il y a  
Le diable dans briccle devinez ce qu'il y a

C'est dans cette ville devinez ce qu'il y a  
C'est dans cette ville devinez ce qu'il y a  
Dans cette ville il y a une rue  
La rue est dans la ville  
La ville est dans Paris  
Le diable dans bricole devinez ce qu'il y a

Le diable dans bticole devinez ce qu'il y a

Dedans cette rue devinez ce qu'il y a  
Dedans cette tue devinez ce qu'il y a  
Dans cette rue y a un arbre  
L'arbre est dans la rue  
La rue est dans la ville  
La ville est dans Paris  
Le diable dans bticcle devinez ce qu'il y a  
Le diable dans bricole devinez ce qu'il y a

Dedans cet arbte devinez ce qu'il y a  
Dedans cet arbre devinez ce qu'il y a  
Dans cet arbre y a une branche  
La branche est dans l'arbre  
L'arbre est dans la rue  
La tue est dans la ville  
La ville est dans Paris  
Le diable dans bricole devinez ce qu'il y a  
Le diable dans bricole devinez ce qu'il y a

C'est dans cette branche devinez ce qu'il y a  
C'est dans cette branche devinez ce qu'il y a  
Dans cette branche il y a un nid  
Le nid est dans la branche  
La branche est dans l'arbre  
L'arbre est dans la tue  
La rue est dans la ville  
La ville est dans Paris  
Le diable dans briccle devinez ce qu'il y a  
Le diable dans bricole devinez ce qu'il y a

C'est dans ce nid devinez ce qu'il y a  
C'est dans ce nid devinez ce qu'il y a  
Dans ce nid il y a un oeuf  
L'oeuf est dans le nid  
Le nid est dans la btanche  
La branche est dans l'arbre  
L'arbre est dans la rue  
La rue est dans la ville  
La ville est dans Paris  
Le diable dans bricole devinez ce qu'il y a  
Le diable dans bricole devinez ce qu'il y a

C'est dans cet oeuf devinez ce qu'il y a  
C'est dans cet oeuf devinez ce qu'il y a  
Dans cet ceuf y a un oiseau  
L'oiseau est dans l'ceuf

L'oeuf est dans le nid  
 Le nid est dans la branche  
 La branche est dans l'arbre  
 L'arbre est dans la rue  
 La rue est dans la ville  
 La ville est dans Paris  
 Le diable dans bricole devinez ce qu'il y a  
 Le diable dans bricole devinez ce qu'il y a

Dans cet oiseau devinez ce qu'il y a  
 Dans cet oiseau devinez ce qu'il y a  
 Dans cet oiseau y a un coeur  
 Le coeur est dans l'oiseau  
 L'oiseau est dans l'oeuf  
 L'oeuf est dans le nid  
 Le nid est dans la branche  
 La branche est dans l'arbre  
 L'arbre est dans la rue  
 La rue est dans la ville  
 La ville est dans Paris  
 Le diable dans bricole devinez ce qu'il y a  
 Le diable dans bricole devinez ce qu'il y a

**(END SINGING)**

(Laughter)

**UV:** That song's in English also.

**MP:** Oh yeah, that I know.

**AG:** This is about ,...

**MP:** No, no...

**UV:** I know that's a song ....

**UV:** The ball ..... the green grass grows all.....

**MP:** The Rattling Ball, C'est ça!

**MP:** C'est la même chose en français.

**MP:** Rattling Ball c'est en anglais,

**(BEGIN SINGING)**

C'est l'habitant d'St-Marc qui s'en va-t-à Montréal  
C'est l'habitant d'St-Marc qui s'en va-t-à Montréal

C'est la femme de l'habitant d'St-Marc qui s'en va-t-à Montréal  
C'est la femme de l'habitant d'St-Marc qui s'en va-t-à Montréal

C'est la fille de la femme de l'habitant d'St-Marc qui s'en va-t-à Montréal  
C'est la fille de la femme de l'habitant d'St-Marc qui s'en va-t-à Montréal

C'est l'garçon d'la fille, d'la femme de l'habitant d'St-Marc qui s'en va-t-à Montréal  
C'est l'garçon d'la fille, d'la femme de l'habitant d'St-Marc qui s'en va-t-à Montréal

C'est la nièce du garçon, d'la fille, d'la femme de l'habitant d'St-Marc qui s'en va-t-à  
Montréal  
C'est la nièce du garçon, d'la fille, d'la femme de l'habitant d'St-Marc qui s'en va-t-à  
Montréal

C'est l'cousin d'la nièce, du garçon, d'la fille, d'la femme de l'habitant d'St-Marc qui s'en  
va-t-à Montréal  
C'est l'cousin d'la nièce, du garçon, d'la fille, d'la femme de l'habitant d'St-Marc qui s'en  
va-t-à Montréal

C'est le chien du cousin, d'la nièce, du garçon, d'la fille, d'la  
femme de l'habitant d'St-Marc qui s'en va-t-à Montréal  
C'est le chien du cousin, d'la nièce, du garçon, d'la fille, d'la  
femme de l'habitant d'St-Marc qui s'en va-t-à Montréal

C'est la queue du chien, du cousin, d'la nièce, du garçon, d'la  
fille, d'la femme de l'habitant d'St-Marc qui s'en va-t-à Montréal  
C'est la queue du chien, du cousin, d'la nièce, du garçon, d'la  
fille, d'la femme de l'habitant d'St-Marc qui s'en va-t-à Montréal

C'est le bout d'la queue, du chien, du cousin, d'la nièce, du garçon,  
d'la fille d'la femme de l'habitant d'St-Marc qui s'en va-t-à  
Montréal  
C'est le bout d'la queue, du chien, du cousin, d'la nièce, du garçon,  
d'la fille, d'la femme de l'habitant d'St-Marc qui s'en va-t-à  
Montréal

C'est le poil du bout, d'la queue, du chien, du cousin, d'la nièce,  
du garçon, d'la fille, d'la femme de l'habitant d'St-Marc qui s'en  
va-t-à Montréal  
C'est le poil du bout, d'la queue, du chien, du cousin, d'la nièce,  
du garçon, d'la fille, d'la femme de l'habitant d'St-Marc qui s'en  
va-t-à Montréal

C'est le bout du poil, du bout d'la queue, du chien, du cousin, d'la



nièce, du garçon, d'la fille, d'la femme de l'habitant d'St-marc qui  
s'en va-t-à Montréal  
C'est le bout du poil, du bout d'la queue, du chien, du cousin, d'la  
nièce, du garçon, d'la fille, d'la femme de l'habitant d'St-Marc qui  
s'en va-t-à Montréal

C'est la couleur du bout du poil, du bout d'la queue, du chien, du  
cousin, d'la nièce, du garçon, d'la fille, d'la femme de l'habitant  
d'St-Marc qui s'en vont toute a Montréal  
C'est la couleur du bout du poil, du bout d'la queue, du chien, du  
cousin, d'la nièce, du garçon, d'la fille, d'la femme de l'habitant  
d'St-Marc qui s'en vont toute S Montréal

**(END SINGING)**

(Laughter)

**AG:** Y'avait un aut' couplet. C'est l'ombrage d'l'a couleur du...I forgot that one.

**MP:** C'est quoi ea, le père?

**AG:** L'habitant

**UV:** Un fermier.

**AG:** Un habitant

**AG:** A resident of St-Marc.

**AG:** We were young...my brother..We were singing that. My brother would sing that. I learned that...I was young.

(Pause)

**AG:** That makes one, two, three, four, five, six, seven...songs.

(Laughter)

**AG:** I managed to find some more you know.

**AG:** I didn't think I would, but I did.

**(BEGIN SINGING)**

Tu me demandes Marguerite  
Pour parler d'amour avec toi

Ta bouche rose trop petite  
Parfois me prouve ton amour  
L'amour ce fait en doux langage  
Lorsqu'on a vingt ans parvenu  
Il ne faut pas être trop sévère  
Dieu nous placera vers ses élus  
Il ne faut pas être trop sévère  
Dieu nous placera vers ses élus

Mais quand ta main presse la mienne  
Quand je regarde tes beaux yeux  
Ô je voudrais que tu m'appartiennes  
Pour finir nos beaux jours tous deux  
Car si dans la vie j'oserais te dire  
Accordes-moi ta bonté  
Ton tendre cœur devient timide  
A de l'amour en vérité  
Ton tendre cœur devient timide  
A de l'amour en vérité

Tout fait l'amour dans la nature  
Les papillons, la tourte aux fleurs  
Le ruisseau dans son doux murmure  
Fait l'amour en versant des pleurs  
Car si le ciel fait l'amour à la terre  
Les étoiles la font au firmament  
L'oiseau fait l'amour sans mystère  
Sur une branche dans la forêt  
L'oiseau fait l'amour sans mystère  
Sur une branche dans la forêt

**(END SINGING)**

**AG:** That's it.

**AG:** Did you ever hear those songs?

**UV:** [Unintelligible]

**AG:** This one. This last one. I didn't sing that one very often

**(BEGIN SINGING)**

Derrière chez—nous y a un étang  
Enrouilles, enrouilles la p'tite au vent  
Trois beaux canards s'en vont volant

Enouailles, la p'tite  
Enouailles, encueilles la p'tite p'tite p'tite  
Encueilles enouailles la p'tite au vent

Trois beaux canards s'en vont volant  
Enouailles, enouailles la p'tite au vent  
Le fils du roi s'en va chassant  
Enouailles, la p'tite  
Enouailles, enouailles la p'tite p'tite p'tite  
Enouailles enouailles la p'tite au vent

Le fils du roi s'en va chassant  
Enouailles, enouailles la p'tite au vent  
Visa le noir, tua le blanc  
Enouailles, la p'tite  
Enouailles, encueilles la p'tite p'tite p'tite  
Enouailles enouailles la p'tite au vent

Visa le noir, tua le blanc  
Enouailles, enouailles la p'tite au vent  
Le fils du roi tu es méchant  
Enouailles, la p'tite  
Enouailles, encueilles la p'tite p'tite p'tite  
Enouailles enouailles la p'tite au vent

Le fils du roi tu es méchant  
Enouailles enouailles la p'tite au vent  
D'avoir tué mon canard blanc  
Enouailles, la p'tite  
Enouailles, enouailles la p'tite p'tite p'tite  
Enouailles enouailles la p'tite au vent

D'avoir tué mon canard blanc  
Enouailles, enouailles la p'tite au vent  
Et par son bec sort de l'argent  
Enouailles, la p'tite  
Enouailles, enouailles la p'tite p'tite p'tite  
Enouailles enouailles la p'tite au vent

Et par son bec sort de l'argent  
Enouailles, enouailles la p'tite au vent  
Et par ses yeux sort des diamants  
Enouailles, la p'tite  
Enouailles, enouailles la p'tite p'tite p'tite  
Enouailles enouailles la p'tite au vent

Et par ses yeux sort des diamants  
Enouailles, enouailles la p'tite au vent

Et routes ses plumes s'envolent au vent  
 Enouailles, la p'tite  
 Enouailles, enouailles la p'tite p'tite p'tite  
 Enouailles enouailles la p'tite au vent

Et toutes ses plumes s'en volent au vent  
 Enouailles, enouailles la p'tite au vent  
 Trois hommes s'en vont les ramassants  
 Enouailles, la p'tite  
 Enouailles, enouailles la p'tite p'tite p'tite  
 Enouailles enouailles la p'tite au vent

Trois hommes s'en vont les ramassant  
 Enouailles, enouailles la p'tite au vent  
 C'est pour en faire un lit de camp  
 Enouailles, la p'tite  
 Enouailles, enouailles la p'tite p'tite p'tite  
 Enouailles enouailles la p'tite au vent

**(END SINGING)**

**AG:** Excusez-la!

**(BEGIN SINGING)**

C'était un p'tit sauvagev  
 Tous noir tous barbouillé ouichetai  
 S'en va à la rivière  
 C'éta1t pour se laver ouichetai  
 Tout managatte ouita ouichetai  
 Maninguette ouaté ouaté ouichetai

S'en va à la rivière  
 C'était pour se laver ouichetai  
 Embarque dans son canot  
 Son canot a vir é ouichetai  
 Tout managatte ouita ouichetai  
 Maninguette ouaté ouaté maninguai ouichetai

Embarque dans son canot  
 Son canot a viré ouichetai  
 A la rivière si profonde  
 P'tit sauvage c'est noyé ouichetai  
 Tout managatte ouita ouichetai  
 Maninguette ouaté ouaté maninguai ouichetai

A la rivière si profonde  
 P'tit sauvage c'est noyé ouichetai  
 Qui portera le deuil  
 Ce s'ra Monsieur l'curé ouichetai  
 Tout managatte ouita ouichetai  
 Maninguette ouaté ouaté maninguai ouichetai

Qui portera le deuil  
 Ce s'ra Monsieur l'curé ouichetai  
 Avec sa grande robe nouère  
 Son p'tit bonnet carré ouichetai  
 Tout managatte ouita ouichetai  
 Maninguette ouaté ouaté maninguai ouichetai

Avec sa grande robe nouère  
 Son p'tit bonnet carre ouichetai  
 Aux quat' coins de la tombe  
 Quat' bouteilles de brand ouichetai  
 Tout managatte ouita ouichetai  
 Maninguette ouaté ouaté maninguai ouichetai

Aux quat' coins de la tombe  
 Quat' bouteilles de brand ouichetai  
 Au milieu de la tombe  
 Un rossignal chanta ouicheta  
 Maninguette ouaté ouaté maninguai ouichetai

**(END SINGING)**

(Laughter)

**AG:** Mother she showed us a lot of songs.

**MP:** Was it your mother that sang that song?

**AG:** She sho...She used to. She knew it. And she showed us the song.

**AG:** She sang it. We learned it from her...we learned it from her.

**AG:** It comes from my mother.

(Unintelligible background conversation)

**MP:** You learn from repetition too. Because you hear it over and over again.

**UV:** Whatever anybody is singing, you pick it up. Yeah.

**AG:** Yeah, yeah.

**AG:** You know the chorus is hard to sing. (Repeats refrain)

**MP:** What does it mean? Does it mean anything?

**AG:** No.

**AG:** Indian talk I guess.

**AG:** Well, I'm on the other side.

**AG:** C'a commence a etre enrhumé

(Laughter)

**AG:** I took some water.

**UV:** .... whiskey ....

(Laughter)

**AG:** Probably would help me more.

(More laughter)

**AG:** I probably wouldn't be able to finish. I'd fall asleep.

(Laughter)

**(BEGIN SINGING)**

Lorsque je t'ai connu  
Tu as charmé mon coeur  
Mais depuis ce temps là  
Mon coeur est exilé  
Il faut donc qu'je déclare  
Le secret de mon coeur  
Ah, oui, l'amour que j'ai pour toi  
S'effacera jamais  
Ah, oui, l'amour que j'ai pour toi  
S'effacera jamais

Tu veux donc m'abandonner  
Pour en aimer une autre  
Mais souviens-toi toujours  
Chacun aura son tour

Tu auras des remords  
Mais il sera trop tard  
Car je serai déjà trop loin  
Pour calmer ton chagrin

C'est toi mon bien-aimé  
C'est toi qui a voulu  
Pour l'amour d'un baiser  
Que je t'ai refusé  
Si tu veux revenir  
Car je te le pardonne  
Ah, oui reviens, reviens chéri  
Que je meurs dans tes bras  
Ah, oui reviens, reviens chéri  
Que je meurs dans tes bras

**(END SINGING)**

(Unintelligible voice in background)

**(BEGIN SINGING)**

Dimanche après les vêpres  
Devinez qui j'ai rencontré  
La fille de Jean Gauthier  
Chez-elle m'a amené  
On va-tu n'avouère du plaisir  
On va-tu n'avouère du plaisir

La fille de Jean Gauthier  
Chez-elle m'a amené  
Elle me ouvre la porte  
Elle me dit « Monsieur, entrez »  
On va-tu n'avouère du plaisir  
On va-tu n'avouère du plaisir

Elle me ouvre la porte  
Elle me dit « Monsieur, entrez »  
Prenez-vous une chaise  
Approchez vous chauffer  
On va-tu n'avouère du plaisir  
On va-tu n'avouère du plaisir

Prenez-vous une chaise  
Approchez vous chauffer  
C'est pas du feu que j'cherche

C'est une fille a marier  
On va-tu n'avouère du plaisir  
On va-tu n'avouère du plaisir

C'est pas du feu que j'cherche  
C'est une fille a marier  
Quand on sera marié  
On pourra s'embrasser  
On va-tu n'avouère du plaisir  
On va-tu n'avouère du plaisir

Quand on sera marié  
On pourra s'embrasser  
On aura pas toujours  
La bonnefemme pour nous watcher  
On va-tu n'avouère du plaisir  
On va-tu n'avouère du fonne nouère

**(END SINGING)**

(Laughter)

**[END CASSETTE SIDE A]**

**[BEGIN CASSETTE SIDE B]**

**(BEGIN SINGING)**

Envoyons d'll'avant nos gens, envoyons d'll'avant  
Mhis quaud on part des chantiers  
Mes chers amis tous le coeur gai  
Pour aller voir tous nos parents  
Mes chers amis le coeur content  
Envoyons d'1'avant nos gens, envoyons d'1'avant

Pour aller voir tous nos parents  
Mes chers amis le coeur content  
Mecque nos amis n'voyent arriver  
Vont s' mettre à rire et à chanter  
Envoyons d'll'avant nos gens, envoyons d'll'avant

Mecque nos amis voyent arriver  
Vont s'mettre à rire et à chanter  
Dimanche au souère a la veillée  
Nous irons vouère nos compagnies



Envoyons d'avant nos gens, envoyons d'avant

Dimanche au souère a la veillée  
Nous irons vouère nos compagnies  
Ils vont nous dire mais en entrant  
Mais mon amant j'ai le coeur content  
Envoyons d'avant nos gens, envoyons d'avant

Ils vont nous dire mais en entrant  
Mais mon amant j'ai le coeur content  
Et au milieu de la veillée  
Vont nous parler d'leurs cavaliers  
Envoyons d'avant nos gens, envoyons d'avant

Et au milieu de la veillée  
Vont nous parler d'leurs cavaliers  
Ils vont nous dire mais en partant  
As-tu fréquenté des amants  
Envoyons d'avant nos gens, envoyons d'avant

**(END SINGING)**

**AG:** Excusez—la.

(Laughter)

**(BEGIN SINGING)**

Mais quand on part du Canada  
Pour aller dans les États  
Encore rendu dans les États  
De cravailler a bien fallut  
Envoyons d'avant nos gens, envoyons d'avant

Encore rendu dans les États  
De travailler a bien fallut

(Pause)

**AG:** Ah, I don't know if I remember it.

(Resumes singing)

Encore rendu au bout d'une s'maine  
On pas gagné pas une maudite cenne  
Envoyons d'avant nos gens, envoyons d'avant

Encore rendu au bout d'une semaine  
On a pas gagné une maudite cenne  
Ah, c'est là qu'on a décidé  
De retourner au Canada  
Envoyons d'avant nos gens, envoyons d'avant

Ah, c'est là qu'on a décidé  
De retourner au Canada  
En arrivant mais à la gare  
Tous nos parents venaient nous voir  
Envoyons d'avant nos gens, envoyons d'avant

En arrivant mais à la gare  
Tous nos parents venaient nous voir  
O bonjour donc Américains  
A-vous appris à parler l'Anglais  
Envoyons d'avant nos gens, envoyons d'avant

Ô bonjour donc Américains  
A-vous appris à parler l'Anglais  
Oh, yes, very well.  
Good morning and go to hell!  
Envoyons d'avant nos gens, envoyons d'avant

Oh, yes very well  
Good morning and go to hell!  
A-vous su qu' ma tante Julie  
A perdu sa belle grande truie  
Envoyons d'avant nos gens, envoyons d'avant

A-vous su qu' ma tante Julie  
A perdu sa belle grande truie

(Hesitates)

**UV:** ..ma tante Césaire

**AG:** (Laughs and continues)

vous su qu' ma tante Césaire  
A perdu sa pipe et sa blague  
Envoyons d'avant nos gens, envoyons d'avant

**(END SINGING)**

(Laughter)

**AG:** Mais le restant j'aime autant pas l'chanter.

**MP:** Vous avez appris ça ou? That came from where?

**AG:** Some guys from Canada were singing that.

**UV:** We had some...my father met some lumberjacks from Canada when we lived in Newport in New Hampshire.

**MP:** Oh, yeah, yeah, yeah! You were telling me they would come over on weekends.

**UV:** My aunt Bea used to sing that one. She did a lot of singing in...

**AG:** It must be that same song but, you know, some guys made up some stuff.

(Laughter)

**AG:** Is it still on?

**MP:** Yep!

**(BEGIN SINGING)**

Joyeux enfants au pays de Bohême  
La liberté c'est mon bien le plus doux  
Voici le temps ou l'on vit et l'on aime  
J'ai resolu de vivre parmi vous

(Hesitates)

**AG:** Mais ce mat...non, non.

(Resumes singing)

Leur gaieté n'est rien qui m'épouvante  
Mais elle bat que les plus faibles des coeurs  
Je veux ma place au soleil qui m'enchant  
Les bois sont verts, les lilas sont en fleurs  
Je veux ma place au soleil qui m'enchant  
Les bois sont verts, les lilas sont en fleurs

Je sais fort bien qu'on aime à la folie  
De libre essort, le coeur indépendant  
Mais bien des fois l'impiété renié  
Voulut trahir mon coeur éblouissant  
Mais ce matin j'ai vu les hirondelles  
Qui du printemps célèbrent les douceurs

Je n'suis pas aigle, mais je me sens des ailes  
Les bois sont verts, les lilas sont en fleurs  
Je n'suis pas aigle, mais je me sens des ailes  
Les bois sont verts, les lilas sont en fleurs

Un jour d'automne de mon adolescence  
Laisant mon coeur et mon âme se flétrir  
Au chant Joyeux.....indifférent  
Soupirer ici c'était une fois mourir  
Non, non, en vain, pour ce cri de détresse  
Mon front rougit mais il verse des pleurs  
Soleil de mai rendez-moi ma jeunesse  
Les bois sont verts, les lilas sont en fleurs  
Soleil de mai rendez-moi ma jeunesse  
Les bois sont verts, les lilas sont en fleurs

**(END SINGING)**

**AG:** Excusez-la. Never heard it hein? It's a pretty song.

**MP:** Do you remember where that one came from?

**AG:** My brother used to sing that. And I learned it by listening to him sing it. He must have...He must have learned it in Canada. We used to live in Canada for...until I was five years old. Anyway, he used to sing that song. I liked it. So..I think I took it in writing so ..I had to..to be able to learn it.

**(BEGIN SINGING)**

Et au là-bas sur les montagnes  
Et au là-bas sur les montagnes  
Là il y a des moutons blancs  
Rat-a-plan belle rose  
Là il y a des moutons blancs  
Belle rose du printemps

Ô la bergère qui les garde  
Ô la bergère qui les garde  
Elle a-t-un tablier blanc  
Rat-a-plan belle rose  
Elle a-t-un tablier blanc  
Belle rose du printemps

Elle voit venir un beau jeune homme  
Elle voit venir un beau jeune homme  
Comment gagnez-vous par an

Rat-a-plan belle rose  
Comment gagnez-vous par an  
Belle rose du printemps

Ô je ne gagne pas grand'chose  
Ô je ne gagne pas grand'chose  
Que cinq ou six francs par an  
Rat-a-plan belle rose  
Que cinq ou six francs par an  
Belle rose du printemps

O viens-t-en avec moi la belle  
O viens-t-en avec moi la belle  
Tu n'en gagneras bien autant  
Rat-a-plan belle rose  
Tu n'en gagneras bien autant  
Belle rose du printemps

Tu n'auras pas grand'chose a faire  
Tu n'auras pas grand'chose a faire  
Que mon lit bien simplement  
Rat-a-plan belle rose  
Que mon lit bien simplement  
Belle rose du printemps

Et a le faire et le défaire  
Et a le faire et le défaire  
Toi et moi couchant dedans  
Rat-a-plan belle rose  
Toi et moi couchant dedans  
Belle rose du printemps

Je ne couche pas avec les hommes  
Je ne couche pas avec les hommes  
Car maman me le defend  
Rat-a-plan belle rose  
Car maman me le defend  
Belle rose du printemps

Tu coucheras avec ma mère  
Tu coucheras avec ma mère  
Et avec moi de temps en temps  
Rat-a-plan belle rose  
Et avec moi de temps en temps  
Belle rose du printemps

**(END SINGING)**

(Laughter)

(Voices in background)

**AG:** Y'a une autre que j'aimais..que j'avais dans l'idée, mai j'cre ben que j'l'ai pas marquée.

**AG:** Y'en a encore icitte, une chanson d'maries.

(Laughter)

**(BEGIN SINGING)**

O quel beau jour embellit l'allégresse  
Hélas pout moi combien il y a d'attrait  
Je suis sa femme et non pas sa maîtresse  
Et de.....  
Je le jure à jamais  
Et vous mon père bénissez votre fille  
Ah, nous voilà pout toujours réunis  
Toujours, toujours s'aimant avec tendresse  
Oui, pour toujours nos vœux seront bénis  
Toujours, toujours s'aimant avec tendresse  
Oui, pout toujours nos vœux seront bénis

Ô quel beau jour que le ciel me destine  
En choisissant le plus aimable époux  
De deux mères aujourd'hui je suis la fille  
De les aimer je le jure à jamais  
Parents, amis, partagez notre ivresse  
Ô nous voilà pour toujours réunis  
Toujours toujours s'aimant avec tendresse  
Oui, pout toujours nos vœux seront bénis  
Toujours toujours s'aimant avec tendresse  
Oui, pour toujours nos vœux seront bénis

Faut que je quitte mon bon et tendre père  
Faut que je le quitte mais non pas pout toujours  
Et vous o bonne et vertueuse mère  
Il ne faut pas en avoir du regret  
Toujours, toujours vous voyez votre fille  
Toujours docile et soumise à vos lois  
C'est pour embellir votre famille  
En choisissant le plus aimable époux  
C'est pout embellir votre famille  
En choisissant le plus aimable époux

**(END SINGING)**

(Laughter)

**AG:** I sang at my wedding.

**MP:** Come again?

**AG:** The song I just sang. I sang it at my wedding.

**MP:** Ah, oui?

**AG:** Yeah, I learned it before. Your aunt Bea there...Aubine? She knew that song and...and she was singing it. I said "I want to learn that."

(Laughter)

**AG:** So I sang it at my wedding. And after that I sang it at other weddings, but I didn't say me..you know. I said "Helas pour...pour...comment...combien il a d'attrait. Instead of saying for...for singing for myself,

**AG:** I sang for them, for the wedding. I sang it quite a few times.

**AG:** I don't know if you never heard it.

**UV:** I know my father—in-law sang a couple of songs ....

**AG:** I don't think he knew that one. No.

**MP:** (Unintelligible)

**AG:** Oh, yeah. He used to sing. He had a nice voice.

**UV:** He had a voice .... to sing... He could compare with those singers like Mario Lanza and all them...He had a very good voice.

**MP:** .....

**UV:** He didn't need a microphone.

**AG:** oh, yeah.

**UV:** He had a strong voice. Me, now, I can't carry a tune in a wheelbarrow.  
(Laughter)

**UV:** ..... his daughter sings. Rita sings.....There's nobody else I know...  
There's only Roma who ..... music...

**AG:** J'va chanter une chanson du jour de l'an.

**AG:** S'tu correct là?

**MP:** Oui.

**(BEGIN SINGING)**

Viens avec moi son père  
Pour fêter le jour de l'an \_  
J'va t'faire des belles tourtières  
Et un ragoût de l'ancien temps  
C'est l'bon temps du jour de l'an  
Qu'on s'donne la main qu'on s'embrasse  
C'est l'bon temps d'en profiter  
ga vient qu'une fois par année

Fais-toi faire une perruque  
Fais-toi poser des dents  
Tu n'a rien que moi a plaire  
Tu seras plus ragoûtant  
C'est l'bon temps du jour de l'an  
Qu'on s'donne la main, qu'on s'embrasse  
C'est l'bon temps d'en profiter  
Ça vient qu'une fois par année

Et tu retorque à terre [NOTE: this line questionable]  
Fais ferrer ta jument  
Nous irons voir ta soeur  
Qui reste dans le troisième rang  
C'est l'bon temps du jour de l'an  
Qu'on s'donne la main, qu'on s'embrasse  
C'est l'bon temps d'en profiter  
Qa vient qu'une fois par année

**(END SINGING)**

**AG:** La...I remember we used to..He used to..New Year's we had to kiss my uncle, you know.  
My father didn't drink but, one of my uncles he used to drink a lot.

**AG:** Boy! C'a sentait...c'a sentait la boisson.

**AG:** Yeah. We had to..in those days...we had to go and see...my father and mother. They were still to bed. And we were up early and we had hung our stockings, but we couldn't touch our stockings until we went to...to ask benediction from my father. Then we could go . We'd wake



them up. My father would say .... well "May God bless you? Then my mother would say the same and kiss us, you know. We had...After that we used to get our stockings.

**UV:** You didn't...like that

**AG:** No. Cause I didn't...

**UV:** ...I remember one time...It must have been at the house. My uncle Wifrid...in front of them...

**AG:** Even when we were older, we still had to ask for benediction.

**AG:** I know a song about that too.

**AG:** My grandfather used to have somebody sing that song every New Year's.

**UV:** I didn't...

**AG:** Yeah. It's another song.

**(BEGIN SINGING)**

Savez-vous c'qu'une fille doit faire  
Tous les jouts du jour de l'an  
Elle doit aller voir son père  
Sa maman pareillement assurément  
Je l'autai dans la mémoire longtemps

Elle doit aller voir son père  
Sa maman pareillement  
Ô bonjout donc ma mère  
Mon papa est-il absent assurément n  
Je l'autai dans la mémoire longtemps

Ô bonjour donc ma mère  
Mon papa est-il absent  
Ô non, ô non ma fille  
Il est allé au bâtiment assurément  
Je l'autai dans la mémoire longtemps

Ô non, ô non ma fille  
Il est allé au bâtiment  
Faites-lui donc quelque signe  
Qu'il s'en vienne bien promptement assurément  
Je l'aurai dans la mémoire longtemps

Faites-lui donc quelque signe  
Qu'il s'en vienne bien ptomptement

J'aperçois v'nit le bonhomme l  
Qui s'en vient en ttottinant assurément  
Je l'aurai dans la mémoire longtemps

J'apetçois v'nir le bonhomme  
Qui s'en vient en trottinant  
J'me jette à genoux par terte  
A genoux dévotement assurément  
Je l'autai dans la mémoire longtemps

J'me jette à genoux par terre  
A genoux dévotement  
Une bénédiction mon père  
Un p'tit mati avant c'printemps assurément  
Je l'aurai dans la mémoire longtemps

Une bénédiction mon père  
Un p'tit mati avant c'ptintemps  
Que Dieu te benisse ma fille  
Toi et tous tes p'tits enfants assurément  
Je l'aurai dans la mémoire longtemps

**(END SINGING)**

**MP:** I heard that one before.

**AG:** You heard it? I sang it a few times. I wouldn't write it down. I hadn't written it down that one.

**[END CASSETTE SIDE B]**

**[END RECORDING]**